

Kính gửi: Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (“Ngân Hàng”)

To: Bank of India – Hồ Chí Minh City Branch (the “Bank”)

Ngày/Date:/...../.....

Phần dành cho Ngân Hàng / For Bank use only

Customer ID:

Account No.:

Tôi/Chúng tôi, những người ký tên dưới đây, theo đây ủy quyền cho (những) người có các thông tin được đề cập trong Mục B (“Người Được Ủy Quyền”) sẽ thay mặt cho tôi/chúng tôi quản lý (các) tài khoản của tôi/chúng tôi tại Ngân hàng trong phạm vi được ủy quyền như sau:

I/We, the undersigned, hereby authorize the person(s) with the information mentioned in Section B (the “Authorized Person”) to operate my/our account(s) at the Bank on my/our behalf in accordance with the scope of authorization below:

A. THÔNG TIN CỦA NGƯỜI ỦY QUYỀN VÀ TÀI KHOẢN ĐƯỢC ỦY QUYỀN
INFORMATION OF AUTHORIZING PERSON AND AUTHORIZED ACCOUNT

Thông tin người ủy quyền/ Information of authorizing person			
Danh xưng/ Title	<input type="checkbox"/> Ông/ Mr	<input type="checkbox"/> Bà/ Mrs	<input type="checkbox"/> Cô/ Ms
Họ và tên/ Full name			
Ngày sinh/ Date of birth		Quốc tịch/ Nationality	
Số CMND/Hộ chiếu/ ID card/Passport No.			
Ngày cấp/ Date of issue		Nơi cấp/ Place of issue	
Số thẻ thị thực/thẻ tạm trú (đối với người nước ngoài) Visa entry No./ Temporary resident card No. (for foreigners)		Từ ngày/ From	
		Đến ngày/ To	
Ủy quyền với tư cách là Authorize in the capacity of	<input type="checkbox"/> Chủ tài khoản/ Account holder <input type="checkbox"/> Kế toán trưởng hoặc người phụ trách kế toán Chief accountant or person in charge of accounting		
Tài khoản được ủy quyền Authorized account	<input type="checkbox"/> Toàn bộ (các) tài khoản của tôi/ chúng tôi với mã số khách hàng: All my/our account(s) with customer ID: <input type="checkbox"/> (Các) tài khoản cụ thể như sau: Specific account(s) as below:		

Thông tin (các) tài khoản cụ thể được ủy quyền/ Information of authorized specific account(s)

Tên tài khoản 1 Name of account 1	
Số tài khoản 1/ Account 1 No.	
Tên tài khoản 2 Name of account 2	
Số tài khoản 2/ Account 2 No.	

B. THÔNG TIN NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ INFORMATION OF AUTHORIZED PERSON

Thông tin người được ủy quyền 1/ Information of authorized person 1

Danh xưng/ Title	<input type="checkbox"/> Ông/ Mr	<input type="checkbox"/> Bà/ Mrs	<input type="checkbox"/> Cô/ Ms
Họ và tên/ Full name			
Tên trước đây hoặc tên khác (nếu có)/ Former or other name (if any)			
Ngày sinh/ Date of birth		Quốc tịch/ Nationality	
Tình trạng cư trú Resident status	<input type="checkbox"/> Cư trú Resident	<input type="checkbox"/> Không cư trú Non-resident	Ở tại Việt Nam từ: In Vietnam since
Số CMND/Hộ chiếu/ ID card/Passport No.			
Ngày cấp/ Date of issue		Nơi cấp/ Place of issue	
Số thẻ thị thực/thẻ tạm trú (đối với người nước ngoài) Visa entry No./ temporary resident card No. (for foreigners)		Từ ngày/ From	
		Đến ngày/ To	

Tình trạng gia đình <i>Marital status</i>	<input type="checkbox"/> Độc thân <i>Single</i> <input type="checkbox"/> Đã lập gia đình <i>Married</i> <input type="checkbox"/> Khác (cụ thể): <i>Other (specify):</i>		
	Số người phụ thuộc/Number of dependents:		
Người Việt Nam <i>Vietnamese</i>	Địa chỉ thường trú <i>Permanent address</i>		
	Địa chỉ nơi ở hiện tại <i>Current address</i>		
Người nước ngoài <i>Foreigner</i>	Địa chỉ thường trú ở nước ngoài <i>Overseas permanent address</i>		
	Địa chỉ đăng ký cư trú tại Việt Nam <i>Residential address in Vietnam</i>		
Số điện thoại cố định/ Telephone No.		Số di động/ Mobile No.	
Thư điện tử/ Email address			

Thông tin người được ủy quyền 2/ Information of authorized person 2

Danh xưng/ Title	<input type="checkbox"/> Ông/ Mr <input type="checkbox"/> Bà/ Mrs <input type="checkbox"/> Cô/ Ms		
Họ và tên/ Full name			
Tên trước đây hoặc tên khác (nếu có)/ Former or other name (if any)			
Ngày sinh/ Date of birth		Quốc tịch/ Nationality	
Tình trạng cư trú <i>Resident status</i>	<input type="checkbox"/> Cư trú <i>Resident</i>	<input type="checkbox"/> Không cư trú <i>Non-resident</i>	Ở tại Việt Nam từ:..... <i>In Vietnam since</i>
Số CMND/Hộ chiếu/ ID card/Passport No.			
Ngày cấp/ Date of issue		Nơi cấp/ Place of issue	
Số thẻ thị thực/thẻ tạm trú (đối với người nước ngoài) <i>Visa entry No./ temporary resident card No. (for foreigners)</i>		Từ ngày/ From	
		Đến ngày/ To	
Tình trạng gia đình <i>Marital status</i>	<input type="checkbox"/> Độc thân <i>Single</i> <input type="checkbox"/> Đã lập gia đình <i>Married</i> <input type="checkbox"/> Khác (cụ thể): <i>Other (specify):</i>		
	Số người phụ thuộc/Number of dependents:		
Người Việt Nam <i>Vietnamese</i>	Địa chỉ thường trú <i>Permanent address</i>		
	Địa chỉ nơi ở hiện tại <i>Current address</i>		
Người nước ngoài <i>Foreigner</i>	Địa chỉ thường trú ở nước ngoài <i>Overseas permanent address</i>		
	Địa chỉ đăng ký cư trú tại Việt Nam <i>Residential address in Vietnam</i>		
Số điện thoại cố định/ Telephone No.		Số di động/ Mobile No.	
Thư điện tử/ Email address			

C. THỜI HẠN ỦY QUYỀN/TERM OF AUTHORIZATION

Vô hạn/ Indefinite term

Có thời hạn: Từ (ngày/tháng/năm)..... đến (ngày/tháng/năm).....
Definite term: From (dd/mm/yyyy)..... to (dd/mm/yyyy).....

Giấy ủy quyền này sẽ chấm dứt trong các trường hợp sau:

The authorization letter shall terminate in the following cases:

- (i) Hết thời hạn ủy quyền hoặc công việc ủy quyền đã hoàn thành;
Upon the expiry of the term of authorization or the authorized work has been completed;
- (ii) Người ủy quyền có thông báo cho Ngân Hàng về việc chấm dứt việc ủy quyền;
The Bank receives the written notification of the termination of the authorization issued by the authorizing person;
- (iii) Người ủy quyền/ Người Được Ủy Quyền chết/ bị tòa án tuyên bố là mất năng lực hành vi dân sự, hạn chế năng lực hành vi dân sự, bị mất tích hoặc chết; và

- (iv) *The authorizing person/the Authorized Person is dead/has been declared by the court as losing his/her civil act capacity, having his/her civil act capacity restricted, missing or dead; and*
 Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
Other cases as provided by laws.

D. MỨC ỦY QUYỀN/ LIMIT OF AUTHORIZATION

- Tối đa là số tiền/ *Up to the amount:*
 Bằng số/ *In figures:*
 Bằng chữ/ *In word:*
- Số dư khả dụng của (các) tài khoản được ủy quyền tại thời điểm giao dịch theo yêu cầu của Người Được Ủy Quyền
Available balance of the authorized account(s) at the time of transaction as may be requested by the Authorized Person

E. PHẠM VI ỦY QUYỀN/ SCOPE OF AUTHORIZATION

- Người Được Ủy Quyền được ủy quyền điều hành (các) tài khoản của tôi/ chúng tôi với:
The Authorized Person is authorized to operate my/our account(s) with:
- Tất cả phạm vi liên quan đến điều hành tài khoản/ *All scope of operation of account***
- Phạm vi sử dụng cụ thể như sau/ *The following scope of authorization is as follows:***
- Mở (các) tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/ *Open term deposit(s)*
 - Rút tiền mặt và chuyển khoản từ (các) tài khoản được ủy quyền/ *Withdraw and transfer cash from authorized account(s)*
 - Đóng (các) tài khoản được ủy quyền và (các) tài khoản tiền gửi có kỳ hạn được ủy quyền/ *Close authorized account(s) and term deposit(s)*
 - Cập nhật bất kỳ chỉ thị nào đối với tiền gửi có kỳ hạn/ *Update any instruction of the term deposit*
 - Yêu cầu in bản sao kê và xác nhận số dư tài khoản/ *Request for printing bank statement and balance certificate*
 - Thu đổi ngoại tệ/ *Foreign currency exchange*
 - Khác/ *Other:*

Người Được Ủy Quyền không được ủy quyền lại cho người thứ ba để điều hành (các) tài khoản.
The Authorized Person is not allowed to re-authorize a third person to operate account(s).

Lưu ý: Ngân Hàng không chấp nhận việc ủy quyền mà cho phép Người Được Ủy Quyền thực hiện các công việc liên quan đến (i) thực hiện các giao dịch online trừ trường hợp Ngân Hàng có quy định khác, (ii) thay đổi thông tin liên quan đến tài khoản và chủ tài khoản, (iii) yêu cầu Ngân Hàng cung cấp hoặc bổ sung các dịch vụ gia tăng liên quan đến tài khoản, trừ trường hợp Ngân Hàng có quy định khác và (iv) đóng tài khoản.

Note: *The Bank shall not accept any authorization which allows the Authorized Persons to (i) undertake online transactions unless otherwise provided by the Bank, (ii) make any changes to the information of the account and account holder, (iii) request the Bank to provide or supplement any value added services related to the account unless otherwise provided by the Bank and (iv) close the account.*

**F. PHƯƠNG THỨC ĐIỀU HÀNH TÀI KHOẢN ĐƯỢC ỦY QUYỀN
 METHOD FOR OPERATION OF AUTHORISED ACCOUNT**

- Một chữ ký/ *Either to sign* Hai chữ ký/ *Both to sign jointly*
 Khác (ghi rõ) / *Other (specify):*

MẪU CHỮ KÝ/ SPECIMEN SIGNATURE

A. Người Được Ủy Quyền 1 <i>Authorized Person 1</i>	Mẫu chữ ký 1 <i>1st specimen signature</i>	Mẫu chữ ký 2 <i>2nd specimen signature</i>
---	--	--

B. Người Được Ủy Quyền 2 <i>Authorized Person 2</i>	Mẫu chữ ký 1 <i>1st specimen signature</i>	Mẫu chữ ký 2 <i>2nd specimen signature</i>
---	--	--

C. CAM KẾT CỦA KHÁCH HÀNG/ CUSTOMER'S COMMITMENTS

Đối với việc ủy quyền trên, tôi/ chúng tôi xác nhận và cam kết rằng:
With regard to the above authorization, I/we hereby confirm and commit that:

- Tôi/Chúng tôi đồng ý và chấp thuận bị ràng buộc bởi những hành động mà Người Được Ủy Quyền thực hiện theo giấy ủy quyền này. Tôi/chúng tôi cam kết rằng tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn và miễn trừ trách nhiệm cho Ngân Hàng tại mọi thời điểm đối với mọi hành động, khiếu kiện, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh từ hoặc liên quan tới việc Ngân Hàng chấp nhận hoặc thực hiện các chỉ thị của Người Được Ủy Quyền.
I/We agree and accept to be bound by actions of the Authorized Person acting in accordance with this authorization letter. I/We commit that I/We shall indemnify and release the Bank from any responsibility at any time for all actions, claims, losses, costs and expenses (including legal expenses and costs) suffered by the Bank whether arising directly or indirectly from or in relation to the acceptance or execution of the instructions of the Authorized Person(s).
- Mọi thông tin nêu trên và chữ ký là đầy đủ, chính xác, đúng sự thật và phù hợp với các quy định pháp luật có liên quan. Tôi/chúng tôi sẽ thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản ngay lập tức nếu có bất kỳ thay đổi nào về việc ủy quyền nêu trên hoặc bất cứ thông tin nào liên quan đến việc ủy quyền. Trong trường hợp không thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với việc ủy quyền hoặc thông tin liên quan đến việc ủy quyền nêu trên dẫn đến tài khoản được ủy quyền/tài sản bị mất mát hoặc bị lợi dụng, tôi/chúng tôi sẽ tự chịu trách nhiệm về các thiệt hại và hậu quả pháp lý phát sinh do không thông báo cho Ngân Hàng và cam kết không khiếu nại hoặc khởi kiện Ngân Hàng.
All the above information and signatures are complete, true, correct and in compliance with the applicable laws. I/We will immediately inform the Bank by written notice in case there is any change in the above authorization or the information related to the authorization. If the authorizing party fails to inform the Bank of such changes which cause any loss to or illegal exploitation of the authorized account(s)/assets, I/we shall take full responsibility for any such loss and legal consequence arisen due to failure of notification to the Bank and the authorizing person shall not complaint nor initiate any lawsuit against the Bank.
- Giấy ủy quyền này là một phần không thể tách rời của giấy đề nghị mở tài khoản.
This authorization letter is an integral part of the application for opening account.
- Tôi/Chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về, và miễn trừ trách nhiệm của Ngân Hàng đối với bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến, tính xác thực của các thông tin mà chúng tôi đã cung cấp.
I/We shall be legally responsible before law and/or any third parties for, and I/we release the Bank from any responsibilities for any dispute arising out of or relating to the authenticity of the information provided by me/us.
- Nếu có sự mâu thuẫn giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì ngôn ngữ tiếng Việt được ưu tiên sử dụng.
In case there is any conflict between Vietnamese and English language, the Vietnamese language shall prevail.

Kế toán trưởng <i>Chief accountant</i>	Chủ tài khoản ký và ghi rõ họ tên (đóng dấu) <i>Account holder's full name and signature (stamp)</i>
--	--

Dành cho Ngân Hàng/ For Bank use only

Received by	Checked by	Approved by
Name: Date:	Name: Date:	Name: Date: